

# MED info flash



*documents d'informació interna*  
*documentos de información interna*  
*documents d'information interne*  
*internal informative documents*

n 1  
05  
2003

## *Statement:*

**“The role of NGOs in the dialogue of the Mediterranean Countries’ civil society”**

## *Déclaration:*

**« Le rôle des ONG au sein du dialogue de la société civile des Pays méditerranéens »**

**Naples, 14 March 2003**

**Naples, 14 mars 2003**

Aquesta publicació ha estat possible gràcies a la col·laboració de: / *Esta publicación ha sido posible gracias a la colaboración de:* / This publication has been made thanks to the contribution of: / *Cette publication a été éditée grâce à la contribution de:*



MED Forum rep el suport de: / *MED Forum recibe el apoyo de:* / MED Forum receives the support of: / *MED Forum reçoit le soutien de:*



Secretariat of MED Forum: TRAFALGAR n. 19, 1º - 1ª. 08010 Barcelona.  
Tel. 93 412 43 09 Fax: 93 412 46 22 E-mail: [medforum@medforum.org](mailto:medforum@medforum.org) Web: [www.medforum.org](http://www.medforum.org)

## ***Presentación***

Apreciados socios, colaboradores y amigos de MED Forum

Desde la Secretaría General hemos decidido impulsar la puesta en marcha de una nueva publicación electrónica: el boletín **MED info flash**. Se trata de un **documento informativo de carácter interno**, con el cual no pretendemos sustituir a ninguna de las publicaciones que venimos editando normalmente, sino que queremos dar un nuevo impulso y afianzar el trabajo de nuestra *Red*. **Nuestro trabajo en Red**.

Es nuestro objetivo que el **MED info flash**, que ahora os presentamos, se transforme en la herramienta más ágil, actualizada, rápida y acostumbrada de trabajo y de intercambio de información, de impresiones y de posicionamientos entre todos nosotros. Que nos permita participar como *Red* en la discusión y elaboración de los contenidos de los “grandes documentos” que nacen fruto de los distintos encuentros internacionales.

En estos momentos, se están discutiendo o adoptando importantes decisiones, tanto por parte de los organismos internacionales como por la propia sociedad civil, **en las que los miembros de MED Forum debemos participar activamente**. A través de este boletín electrónico os haremos llegar los borradores y documentos previos editados con ocasión de la celebración de los encuentros internacionales más importantes para que, una vez los hayáis leído y trabajado, nos manifestéis vuestra opinión antes de que éstos sean aprobados definitivamente. De esta manera, todas vuestras aportaciones podrán ser incorporadas a los distintos documentos y posicionamientos que, como Red MED Forum, elaboremos desde la Secretaría General. Posteriormente, una vez celebrados los encuentros de trabajo internacionales os haremos llegar, también a través del **MED info flash**, los documentos definitivamente aprobados.

Espero vuestra participación.

Barcelona, mayo de 2003

Rafael Madueño  
Secretario General MED Forum

## **Presentation**

*Dear Members, Collaborators and Friends of MED Forum,*

*From the General Secretariat we have decided to promote in March the starting of a new electronic publication: the **MED info flash** bulletin. It is an **informative document of internal kind**, with which we don't seek to substitute none of the publications that we are usually publishing, but we want to give a new impulse and to strengthen the work of our Network. **Our work in Network.***

*It is our objective the **MED info flash** that we introduce to you now, will become the most agile, up-to-date, quick and usual tool of work and exchange of information, opinions and position between all of us. This will allow us to participate as a Network in the discussion and elaboration of the contents of those "big documents" that born as a result of several international encounters.*

*At this moment, when international organisms and civil society as well are discussing or adopting important decisions, **the members of MED Forum should participate actively.** Through this electronic bulletin we will send you the drafts and previous documents published on the occasion of the holding of the most important international encounters so that, once you have read them and worked on them, you manifest us your opinion before these documents will be approved definitively. This way, all your contributions will be able to be incorporate to the different documents and positioning that as MED Forum Network we will elaborate from the General Secretariat. Later on, once these international work encounters have taken place, we will send you the definitively approved documents also through the **MED info flash.***

*Looking forward to your participation,*

*Rafael Madueño  
Secretary General of MED Forum*

*Barcelona, May 2003*

## Présentation

Chers Membres, Collaborateurs et Amis de MED Forum,

Dès le Secrétariat Général on a décidé pousser la mise en service d'une nouvelle publication électronique : le bulletin **MED info flash**. Il s'agit d'un **document informatif interne**, avec lequel nous ne prétendons pas substituer aucune des publications que nous sommes en train d'éditer, mais nous voulons donner un nouvel élan et consolider le travail de notre Réseau. **Notre travail en Réseau.**

Notre but c'est que le **MED info flash**, que nous vous présentons maintenant, devienne l'outil le plus agile, actuel, rapide et habituel de travail et d'échange d'information, de vues et de position entre nous. Qu'il nous permette de participer en qualité de Réseau dans le débat et l'élaboration des contenues des « grands documents » qui sont fruit des différentes rencontres internationales.

En ces moments-ci, les organismes internationaux aussi bien que la société civile sont en train de discuter ou de prendre des décisions importantes, **dans lesquelles les Membres de MED Forum doivent participer intensément.** Moyennant ce bulletin électronique nous vous ferons parvenir les brouillons et les documents préalables édités à l'occasion des rencontres internationales les plus importantes pour que, un fois que vous les aurez lues et travaillés, vous puissiez nous exprimer votre opinion avant qu'ils soient définitivement approuvés. De cette façon, toutes vos contributions pourront être incorporées aux différents documents et positions que, comme Réseau, nous élaborerons dès le Secrétariat Général. Après, une fois que les rencontres internationales de travail soient tenues, nous vous ferons parvenir, aussi à travers du **MED info flash**, les documents définitivement approuvés.

J'espère que vous veuillez y participer.

Barcelone, mai 2003

Rafael Madueño  
Secrétaire Général de MED Forum



## ***Introducción***

Entre los días 12 y 15 de marzo, Nápoles acogió la celebración del seminario: “*El rol de las ONGs en el diálogo de la sociedad civil en los países mediterráneos*”, impulsado por la Comisión europea (EuropeAid) con el apoyo de la región de la Campania, el Ayuntamiento de Nápoles y distintas organizaciones de la sociedad civil italiana. El objetivo del encuentro, que contó con la presencia de más de 100 representantes de unas 50 ONGs de 15 países mediterráneos, se centró en debatir la situación que vive nuestra región, realizar propuestas de convivencia y diálogo como la mejor arma para combatir la confrontación y la intolerancia, así como en ensayar formas de cooperación y coordinación de futuro. La mayoría de las ONGs presentes en el seminario pertenecían a las Plataformas Nacionales de ONG para el Desarrollo y a la Red MED Forum.

A modo de conclusión del seminario, los participantes aprobaron y suscribieron la *Declaración* que transcribimos a continuación. Se trata de un primer documento que tiene que servir de base para el trabajo futuro que se pretende desarrollar alrededor de los objetivos subrayados en Nápoles el pasado mes de marzo, y en el que MED Forum pretende implicarse significativamente. Esperamos vuestra participación y aportaciones.

**En el número 43 del boletín electrónico *MED Info*, el correspondiente a los meses de marzo y abril de 2003, encontraréis más información sobre el seminario celebrado en Nápoles.**

## ***Introduction***

*From 12<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> March, Naples welcomed the holding of the seminar: "The role of NGO in the dialogue of the Mediterranean Countries' civil society in the Mediterranean countries", promoted by the European Commission (EuropeAid) with the support of the region of Campania, the City Council of Naples and several organizations of the Italian civil society. The objective of this encounter which was attended by more than 100 representatives of 50 NGS from 15 Mediterranean countries, was centred on debating the situation that our region lives, to carry out proposals of coexistence and dialogue like the best weapon to combat the confrontation and the intolerance, as well as in trying cooperation forms and future coordination. Most of the present NGO which attended the seminar belonged to the National Platforms of NGO for the Development and to the MED Forum Network.*

*Like a conclusion of the seminar, the participants approved and subscribed the Declaration that we transcribe immediately after. This is a first document that must be the basis for the future work that is sought to develop around the objectives underlined in Naples last March, and in which MED Forum seeks to be implied significantly. We hope your participation and look forward to receiving your contributions.*

***In the number 43 of the electronic bulletin *MED Info*, relevant to March and April 2003, you will find more information on the seminar which has taken place in Naples.***

**Statement:**  
***“The role of NGOs in the dialogue of the Mediterranean Countries’ civil society”***

The NGO- representatives, active in different sectors of the civil society: environment, human rights, social sector, development, humanitarian sector, gender problems, youth, and others, present in the Mediterranean Countries and reunited in Naples from 12 to 15 March 2003, to exchange opinions on the conditions and means necessary to build real dialogue and partnerships between NGOs, unanimously stressed the fundamental principle of the centrality of the “**person**” in his/her environment before any other interest, and of fundamental values **of peace, human rights, justice, democracy, and solidarity**, as essential and indispensable points of reference in every civil society.

Recognizing such values means refusing every form of war, violence, terrorism, intolerance. These values find in “**dialogue**” the most important way to make diversity a source of richness at the service of the civil society”. Infact:

It is not possible to build Peace, without dialogue  
It is not possible to have Democracy, without dialogue  
It is not possible to respect the Person, without dialogue  
It is not possible to make Politics, without dialogue  
It is not possible to have Civilizations, without dialogue

**NGOs of the Mediterranean Countries in Naples, stressed the importance of:**

- Recognizing cultural identity as a fundamental element of dialogue with the others
- Promoting dialogue and partnerships between different actors (political powers, institutions, organized civil society, etc...)
- Recognizing the privileged role of women in building a culture based on peace
- Promoting ethically correct information to dissipate false images of others transmitted by certain media
- Strengthening the role of education in intercultural dialogue, supporting educators, teachers, young people, students, and families
- Promoting processes of institutional strengthening of associations in the civil society
- Strengthening action aimed at safeguarding the wealth of cultural and environmental assets of the Mediterranean

**At the basis of their commitments, NGOs underline the mainstays on which they found their identity and their being active subjects and protagonists of the civil society. In particular:**

Their reference values:

- Social justice, equity, and respect for human rights
- The participation of the populations with whom they work
- Involvement of the civil society
- Partnerships

Cooperation:

- Professional resources and criteria for work
- Increasing partner's capacities
- Supporting particularly underprivileged social groups
- Promoting equal opportunities
- Fund-collecting methods which respect human dignity
- Durable and sustainable actions
- Development cooperation education
- Synergies between different sectors of society

**The participants of the Seminar**, having acknowledged what has already been done by many subjects of the civil society on a Forum level in different fields (environment, sustainable development, rights), on a scientific and cultural level by public and private Bodies; having acknowledged the institutional procedures for the establishment of the Mediterranean Euro Forum, as a means to favour dialogue between Mediterranean populations and cultures; having acknowledged the candidacy of the Region of Campania to host the coordination seat of the Foundation at the Maison de la Méditerranée;

For the achievement of the above-mentioned objectives, **identified the following priorities:**

- Issues for priority intervention:
  1. promotion of the fundamental rights of the person
  2. access to essential resources for life
  3. sustainable development
  4. defence of the environment

5. promotion of rights and opportunities of women and young people
6. education and vocational training

▪ Strengthening of dialogue and coordination between NGOS:

2. Information and communication
3. Education
4. Building dialogue

As far as *information* and *technology* are concerned, NGOs commit themselves to:

- Promote **evaluation on the modalities of communication**, in order to define possible ways to improve them
- Develop an **“Intranet Network”** and a common presence on the Web, through a **“Euro-Mediterranean NGO-Portal”**

As far as *education* is concerned, NGOs commit themselves to:

- create a working group to define an **“Institutional Strengthening Programme”** of NGOs

As far as *permanent dialogue* is concerned, NGOs commit themselves to:

- Launch a **“Work Forum”** between representatives of Euro-Mediterranean NGOs to build and strengthen dialogue and partnerships supporting in the initial phase NGOs of the South of the Mediterranean
- Promote an **“Observatory”** of NGO-realities and social associations in the Mediterranean, aimed at defining strategies, methods, and times for building permanent dialogue between civil societies of the Mediterranean.

**NGOs are convinced of the importance of dialogue and of citizen’s active participation in the definition of policies able to assure justice, democracy, and peace and believe it is necessary to:**

- To facilitate the funding procedures, management, and support of Cooperation projects of the European Commission and Member States, on the basis of the objectives to reach and on the real impact of the fight against poverty and defence of human rights of people, coherent to the real necessities and free from any kind of political influence
- Supporting NGOs’ **“Capacity Building”** activity and associations of the civil society
- Supporting cultural and intercultural exchanges through adequate educational and cultural projects

- Supporting dialogue between structured realities of Euro- Mediterranean civil society, able to promote new experiences, culture, and history of the populations.
- Developing Mediterranean Countries' participation of civil society in the field of negotiation of the resources assigned to decentralized Cooperation
- Continuing the dialogue, started in Naples, also through annual meetings, alternating the seat of the meetings between the different Countries in the North and South. The organization and contents of the meetings will be defined by a working group, which will be especially set up.

Naples, 14 March 2003



## Introduction

Entre le 12 et le 15 mars, Naples a été le lieu d'accueil de la tenue du séminaire : « Le rôle des ONG dans le dialogue de la société civile des pays méditerranéens », poussé par la Commission Européenne (EuropeAid) avec le soutien de la région de la Campanie, la Maire de Naples et des diverses organisations de la société civile italienne. Le but de la rencontre, qui a compté avec la présence de plus de 100 représentants de presque 50 ONG de 15 pays méditerranéens, est tourné autour le débat sur la situation que vive notre région, en faisant des propositions de coexistence et dialogue comme la meilleur arme pour combattre la confrontation et l'intolérance, tout autant qu'essayer formes de coopération et coordination pour l'avenir. La plupart des ONG présentes dans le séminaire appartient aux Plate-formes Nationales d'ONG pour le Développement et au Réseau MED Forum.

En guise de conclusion du séminaire, les participants ont approuvé et souscrit la *Déclaration* que nous transcrivons en suite. Il s'agit d'un premier document qui doit jeter les bases pour le travail futur qu'on à l'intention de dérouler autour des buts soulignés à Naples en mars. MED Forum va s'engager dans ce document d'une façon significative. Nous sommes dans l'attente de votre participation et de vos contributions.

**Dans le numéro 43 du bulletin électronique MED Info, des mois mars-avril 2003, vous trouverez plus information sur le séminaire tenu à Naples.**

**Déclaration :**  
**« Le rôle des ONG au sein du dialogue de la société civile des Pays méditerranéens »**

Les représentants des ONG, actives dans les divers secteurs de la société civile, tel que environnement, droits de l'Homme, sociale, développement, aide humanitaire, question de genre, jeunesse et d'autres secteurs encore, présentes dans les Pays méditerranéens et réunies à Naples du 12 au 15 Mars 2003 afin de se confronter sur les conditions et sur les modalités nécessaires à structurer des rapports de dialogue et de partenariat efficaces entre les ONG, réaffirment ensemble le principe fondamental de la centralité de la « **personne** » à l'intérieur de son environnement, avant que tout autre intérêt, et des valeurs fondamentales **de la Paix, des droits de l'Homme, de la justice et de la solidarité** comme des points de repère essentiels et indispensables dans chaque société civile.

Reconnaître ces valeurs signifie refuser toute forme de guerre, de violence, de terrorisme et d'intolérance.

Ils discernent dans le « **dialogue** » la forme la plus importante pour faire des « diversités une richesse au service de la société civile ». En effet :

- Il n'est pas possible de construire la Paix, sans le dialogue.
- Il n'est pas possible d'avoir « Démocratie », sans le dialogue.
- Il n'est pas possible de respecter la Personne, sans le dialogue.
- Il n'est pas possible de faire « Politique », sans le dialogue.
- Il n'est pas possible d'avoir Civilisation, sans le dialogue.

**Les ONG des Pays méditerranéens réaffirment à Naples l'importance de :**

- Reconnaître l'identité culturelle comme un élément fondamental de dialogue avec les autres.
- Promouvoir le dialogue et le partenariat entre les différents acteurs ( forces politiques, institutions, société civile organisée etc...)
- Reconnaître le rôle privilégié de la femme à l'intérieur de la construction d'une culture de la Paix.
- Promouvoir une information éthiquement correcte afin d'éliminer les fausses images de l'autre, transmises par certains médias.
- Renforcer le rôle de l'éducation au sein du dialogue interculturel en soutenant : les éducateurs, les enseignants, les jeunes, les étudiants et les familles.
- Promouvoir des processus de renforcement institutionnel des aggregations de la société civile, notamment par la formation.

- Renforcer l'action pour la sauvegarde de la richesse du patrimoine culturel et environnemental de la Méditerranée.

À la base de leur engagement, les ONG réaffirment les piliers sur lesquels elles basent leur identité et le fait d'être des sujets actifs et des protagonistes dans la société civile.

Notamment :

#### Leur valeurs de repère :

- La justice sociale, l'égalité et le respect des droits de l'homme.
- La participation des populations avec lesquelles les ONG travaillent.
- La participation de la société civile.
- L'approche de partenariat.

#### **Les approches à la coopération**

- Utiliser des critères et des ressources professionnels dans le travail.
- Renforcer les capacités des partenaires.
- Soutenir les groupes sociaux particulièrement défavorisés.
- Promouvoir l'égalité des chances entre les femmes et les hommes
- Utiliser des méthodes de récolte de fonds qui respectent la dignité des personnes.
- Réaliser des actions qui durent dans le temps.
- Créer une culture du développement.
- Promouvoir des synergies entre les divers secteurs de la société.

#### **Les participants au Séminaire, compte tenu de :**

ce que bien des réalités de la société civile ont fait aussi bien au niveau de Forums dans divers secteurs (environnement, développement durable, droits), que au niveau scientifique et culturel (des Institutions publiques et privées) ; compte tenu du parcours institutionnel déroulé afin de construire une « Fondation euroméditerranéenne, en tant qu'instrument pour encourager le dialogue entre les peuples et les cultures de la Méditerranée ;

compte tenu de la candidature de la Région Campanie à accueillir le siège de coordination de la Fondation auprès de la Maison de la Méditerranée pour la poursuite des objectifs ci-dessus indiqués ont identifié comme des priorités :

- Au niveau de thèmes d'intervention prioritaire :
  1. la promotion des droits fondamentaux de la personne
  2. l'accès aux ressources essentielles de la vie.
  3. la garantie d'un développement durable.
  4. la défense de l'environnement
  5. l'encouragement des droits et des chances des femmes et des jeunes.
  6. l'éducation et la formation.
  
- Au niveau de processus de renforcement du dialogue et de la coordination entre les ONG :
  1. l'information et la communication
  2. la formation
  3. l'établissement du dialogue

Pour l'information et la communication, les ONG s'engagent à :

- Promouvoir **une évaluation des modalités de communication** afin de définir les possibles instruments nécessaires à les améliorer
  
- Développer un « **Réseau Intranet** » et une présence commune sur Internet par un « **Réseau des ONG euroméditerranéennes** »

Pour la formation, les ONG s'engagent à :

- Construire un groupe de travail afin de définir un « **Programme de renforcement institutionnel** » des ONG

Pour l'établissement d'un dialogue permanent, les ONG s'engagent à :

- Créer un « **Forum de travail** » entre les représentants des ONG euroméditerranéennes afin d'établir et de renforcer le dialogue et le partenariat en soutenant, pendant la phase initiale, les ONG du Sud de la Méditerranée afin de trouver des modalités et des méthodes de consultation, de dialogue, et de représentation.
  
- Promouvoir un « **Observatoire** » de la réalité des ONG et des associations sociales dans la Méditerranée visant à définir les stratégies, les modalités et les temps pour l'établissement d'un dialogue permanent entre les sociétés civiles de la Méditerranée.

Les ONG, convaincues de l'importance du dialogue et de la participation active des citoyens dans la création de politiques capable de garantir justice, démocratie, et paix, proclament nécessaires :

- La simplification des procédures de financement, de gestion et de soutien au projets de Coopération. Simplification effectuée par la Commission Européenne et les États membres sur la base des objectifs à atteindre et sur l'impact réel dans la lutte à la pauvreté et à la défense des droits fondamentaux des personnes, cohérents avec les nécessités réelles et libres de chaque conditionnement politique.
- Le soutien des activités de « Capacity Building » pour les ONG et les agrégations de la société civile.
- Le soutien au processus d'échange culturel et interculturel par des projets éducatifs et culturels adéquats.
- Le soutien au dialogue entre les réalités structurées de la société civile Euroméditerranéenne, capable de valoriser les expériences, les cultures et les histoires des peuples.
- Développer la participation de la société des Pays de la Méditerranée au niveau de la négociation des ressources accordées à la Coopération décentralisée.
- Poursuivre le dialogue amorcé à Naples par la convocation d'une réunion au moins une fois par an, en alternant le lieu de la réunion entre les Pays du Nord et du Sud. Les modalités organisées et les contenus de ces réunions seront définis par un groupe de travail créé délibérément.

Naples, 14 mars 2003

